



# MESSENGER OF THE PARISH OF SAINTS PETER AND PAUL IN HONG KONG

*An insight into the daily life of our Hong Kong parish*

July 2017



## **Message from the Editor**

*We congratulate all parish members and our friends on the patronal festival - the commemoration day of Saints Apostles Peter and Paul. Dedication of our parish to saints Apostles is the sign of calling to every human for following the mission. We call for the blessing to everyone who will start the August fast before the Assumption of the Birth-Giver of God.*

## **Divine Service**

We do our best to hold daily morning or evening services even during the summer. We are always happy to pray together with you at church. The schedule of church services is available on the parish [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk), at the bulletin board at the temple's entrance and also in the parish group in Facebook, or via NFC sign on the church door.

## **Our Projects**

### **Church store**

You can buy books, icons, candles and incense in our online shop. You can visit us at the following address:

[http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies\\_62/](http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/)

### **Russian Language Center**

Russian Language Center continues teaching Russian as the first language and Russian as the foreign language. Adult parishioners can learn Russian for free. The RLC is now offering also French and English courses for Russian-speakers. Further information on classes will be available on the RLC website [www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk)

### **Sunday School**

Our Sunday school is on vacation till September. Those who are interested can enroll the children in it via the parish website [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)

### **Publishing**

We continue translating and publishing books about Orthodoxy in Chinese. We are working on the Chinese text of the Book of hours, on translating of services of Great Feasts of the Orthodox Church, on a manual how to prepare for Sacrament of Christening as well as on the summer issue of “Hong Kong Journal” by archpriest Denis Pozdnyaev. Our new project is called “Portraits of orthodox missionaries in China” in Russian and English, we ask for your help. Translation, page-proofing, editing and publishing require considerable amount of expenses, humbly, we ask you to support our projects. It can be done through [www.orthodoxbookshop.asia](http://www.orthodoxbookshop.asia) – where you can buy our books or donate money to make their translation and publishing possible.

### **Church Singing**

The regent of our chorus, Svetlana Kremneva, conducts regular free choral classes in groups for children and adults. The classes will resume in September. Those who are interested can contact Svetlana after the church services in the temple or via the e-mail address [church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk).

We would like to invite our Chinese parish members to take part in lessons about the divine service. One needs to understand the sense and the order of the service, to learn how to read and sing, how to take part in the service in general, these activities require preparation. Our parish organizes lessons about the divine service, you can send us an email or personally consult the head priest to confirm your intentions to join the class.

## **Prison and Jail Ministry**

Unfortunately, the number of Orthodox believers in Hong Kong prisons is rising. Prison service of our parish needs the volunteer help. We ask those who are ready to help to contact father Anthony after the church services, or via the e-mail address *church@orthodoxy.hk*. As one of the pastors says: "We are free to serve the ones who is devoid of the freedom". Without your assistance it is hard to help people in need.

## **Theology Classes**

Regular theology classes are arranged by our priests. After Saturday's All-Night Vigil Father Anatoly has lessons in Chinese, we would be happy to welcome our Chinese parishioners. You can apply by sending an e-mail to *church@orthodoxy.hk*

## **Our Finances**

In addition to the current expenses, which amount to about 80 thousand Hong Kong dollars a month, the parish is still unable to refund the debt, totals 300 thousand Hong Kong dollars

We regularly publish the data on our monthly income and the amounts of donations which we gain in Hong Kong as the parish with the status of the welfare institution. We are ready to provide more detailed reports about the income and expenses to each parish member based on a personal request which you can address to the parish senior priest.

### **Donations from April to July amount to HK\$145,000:**

including individual alms after the services - HK\$20,000,  
transfers to the parish account from Russia, the USA, China – HK\$80,000,  
alms made by cheques – about HK\$25,000

### **Expenses from April to July- app. HK\$ 240,000:**

Loan redemption – HK\$70,000,  
Utilities, communication and management fees - HK\$30,000,  
Salary of the full-time employees – HK\$115,000,  
Debt for Repair expenses – HK\$ 300,000.

**TAKING INTO ACCOUNT THE CONSTANT DEFICIENCY  
AND REGARDLESS THE DONATION, THE PARISH IS  
OPERATING AT A LOSS.**

## About Donations

Our temple exists only on donations of parishioners, each of us, coming to the temple, understands that its financial support really necessary for implementation of regular parish liturgical activities and all our parish projects—site maintenance, translations, festival celebrations, missionary service. The parish accepts donations in forms of checks, bank transfers, cash, Bitcoins or via Pay Pal.

You also can pay our parish bills (monthly redemption of the loan HK\$ 23,000, maintenance fee – HK\$ 6,200, electricity HK\$ 1000, website maintenance – HK\$ 800 etc)

## About Sunday meals

If you are a part of our Sunday lunch we will appreciate your bringing your own products or giving money for buying something to the common table. The Parish is always glad to provide the beverage to the common table.

We would appreciate if you could help us. You can make a donation by an electronic transfer here: [www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/)

For bank cheques please use the name **“The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)”**

### Our bank account details:

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul**  
(Moscow Patriarchate)  
account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,  
10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,  
Swift # BEASHKHH,  
bank code 015, branch code 5





# 香港聖彼得聖保羅教堂通報

香港聖彼得聖保羅教堂日常生活簡報

2017年07月



## 編者的話

我們向所有堂區教民及朋友們恭賀主保節日——聖使徒彼得與保羅記念日！我們堂區以聖使徒們來命名，這是我們每一個人的傳教使命的象徵。我們請求上帝降福所有人，這些人遵守生神女就寢節前的八月的齋期。

## 奉神禮

我們試著每日都舉行禮儀，在旁晚或早晨，也包括夏季。能和您在聖堂一起祈禱是永遠另人高興的。

禮儀時間表可於堂區網站（[www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk)）、聖堂大門入口，及堂區臉書組群獲得。

## 我們的項目

### 教會小賣部與書店

您可以在堂區網路商店購買書籍、聖像、乳香、蠟燭。訪問地址如下：[http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies\\_62/](http://www.orthodoxbookshop.asia/catalogue/category/church-supplies_62/)

### 俄羅斯語言中心

我們繼續俄語的母語及對外教學。成年堂區教民可免費學習對外俄語。中心項目擴增漢語、英語與法語班（俄語教學）。關於課程的詳情可以在俄語中心的網站 [www.rlc.edu.hk](http://www.rlc.edu.hk) 找到。

### 主日學校

九月前為主日學校假期。從九月開始，主日學校活動恢復。如欲為孩子報名，請在教堂網站 [www.orthodoxy.hk](http://www.orthodoxy.hk) 完成報名手續。

### 出版項目

我們將繼續出版關於東正教的中文書籍。我們正在努力準備中文時課經、翻譯十二大節日禮儀文本、準備聖洗機密課程教案，及長司祭遲秋農的《香港手札》夏季號。請支持我們的新項目：俄英雙語的系列書籍《在中國的東正教傳道團的司祭們》！翻譯、排版、校對及印刷的開支不小，您可以通過網路商店（[www.orthodoxbookshop.asia](http://www.orthodoxbookshop.asia)）來支持我們的項目：購買我們的書籍，或捐助翻譯與出版工作。

### 教會聖樂課程

我們的詠隊長，斯維特拉娜·阿列克謝耶夫娜·克列姆涅娃定時為兒童以及成年人開辦免費的合唱課程。意欲參加者可在禮儀結束後向斯維特拉娜·阿列克謝耶夫娜諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk)

我們特別呼籲我們的華裔教民的注意並邀請他們參加課程，學習奉神禮——明白奉神禮的程序與意義，誦經與唱經的技巧，參與禮儀侍奉——這是需要培訓的。我們堂區正在組織奉神禮實踐課程，請通過聖堂或首司祭電子信箱地址聯繫確認。

## 監獄服務

我們堂區的監獄服務需要志願者的幫助。各位如願參與，禮儀結束後請向安東尼神父諮詢，或者寫信諮詢：[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk) 一位著名的主教曾說過：「我們身為自由人，正是為了服侍那些失去自由的人！」沒有您的幫助，我們很難定時組織監獄探訪活動。

## 神學課程

定期的神學課程由我們堂區的司祭授課。每逢週六，於晚間禮儀結束後，安納托利神父以中文教授神學課程，非常歡迎堂區的華裔信徒前來參加。有意參加者請寫信至[church@orthodoxy.hk](mailto:church@orthodoxy.hk) 報名，書信格式不限。

## 我們的財政狀況

除了堂區的日常開支——大約為八萬港幣每月——堂區還借貸了一筆數額不小的資金用以完成搬遷及裝修。現在我們因裝修欠下的債務大約是三十萬港幣。

我們定期地發佈堂區的每月收入以及收到捐款的情況。堂區在香港的法定地位是非盈利的慈善組織。如堂區信徒意欲獲得更詳細的收支報告，請向堂區首司祭提出要求。

**從4月到6月收到的捐款額為145,000 HKD。**

信徒於教堂內的捐獻——約20,000 HKD。

通過支票所得的捐獻——約25,000 HKD。

俄羅斯、美國、中國的堂區友人通過銀行轉賬的捐獻——約80,000 HKD。

**從4月到6月的花銷額為240,000 HKD。**

償還貸款：70,000 HKD

支付公共服務、通訊及物業管理費：30,000 HKD

受雇者的定期酬勞：115,000 HKD

償還裝修欠款：300,000 HKD

由於長期赤字，及支出大於收入，儘管我們受了數月的捐贈，但我們的財務平衡預算仍然為赤字。

## 關於捐獻

我們堂區完全是依靠堂區信徒的捐獻而維持的，我們當中的每一員在來到教堂時都明白，對於我們的定期禮儀和堂區項目而言，他的物質幫助都是必不可少的。這包括網站運營、翻譯、舉行節日慶祝、傳道侍奉。

堂區可以通過堂區網站接受在線轉賬，接受支票、銀行轉賬和現金的捐獻。您也可以代為清付堂區的賬目（償還貸款：每月大約23,000元，物業管理費：6200元、電費：約1,000元、網站服務費：約800元，通訊服務費等）。

## 週日聚餐

如果您參與主日禮儀後的餐會，我們將感謝您為餐食所做的捐獻。

您可以在此進行電子轉賬：[www.orthodoxbookshop.asia/donate/](http://www.orthodoxbookshop.asia/donate/) 我們向您表示誠摯的謝意。

支票抬頭請註明：**The Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul (Moscow Patriarchate)**

我們的銀行戶口：

**Orthodox Brotherhood of Apostles Saints Peter and Paul  
(Moscow Patriarchate)**

**account # 514—40—66582—7, the Bank of East Asia Ltd.,  
10 Des Voeux Road, Central Hong Kong,  
Swift # BEASHKHH,  
bank code 015, branch code 5**

